

Morfosintaxis del waunana a partir de un texto tradicional¹

*José Manuel Murillo Miranda*²
Universidad Nacional, Costa Rica

Resumen

Es una descripción general de los aspectos morfológicos y sintácticos generales de la lengua waunana, a partir de un análisis hecho a una historia tradicional. El estudio se enmarca dentro del trabajo de recopilación y revitalización llevado a cabo por el Programa de Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica.

Abstract

This is a general description of the main morphological and syntactic phenomena of Waunana language, as an outcome of analyzing a traditional story. This study is part of the collection and revitalization work conducted by the Program of Indigenous Languages of the Lower Central America.

Palabras clave: waunana, lenguas chocó, gramática, Panamá, lenguas amerindias

Keywords: Waunana, Choco languages, grammar, Panama, Amerindian languages

¹ Versión revisada de la ponencia leída en el marco del I Simposio Internacional del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) «Centroamérica: un microcosmo lingüístico, llevado a cabo los 7 y 8 de mayo 2012, en la ciudad de Heredia, en el campus Omar Dengo de la Universidad Nacional de Costa Rica. Recibido: 12 de diciembre de 2011; aceptado: 2 de febrero de 2012. 2Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Correo electrónico: jo.m.uri@hotmail.com

Introducción

Este trabajo es una aproximación inicial a la morfología y a la sintaxis de la lengua waunana, lengua chocó hablada en la provincia de Darién, en Panamá. Forma parte de una investigación más amplia dividida en dos etapas, cuyo resultado final será una gramática descriptiva. El documento se organiza en dos secciones: la primera corresponde a algunos datos generales de la lengua waunana, su ubicación geográfica, su estado de vitalidad y otros datos etnográficos; la segunda corresponde a la descripción de las propiedades gramaticales de morfología y sintaxis que se pueden determinar con base en el análisis de una historia tradicional.

La lengua waunana

Ubicación geográfica y genética

La lengua waunana, *woun meu* [Çwɔw] Èmew] pertenece a la familia chocó, cuyos miembros son el emberá y el waunana; se ubica en las provincias de Darién, Panamá, y en el departamento de Chocó en Colombia; en este último la lengua habladan unas 3000 personas. La línea fronteriza entre estos dos países no tiene incidencia en cuanto a la variación diatópica; las diferencias geográficas se dan en relación con tierras altas (*dus̃ pien*) y tierras bajas (*du charpien*). Puede que las diferencias entre ambas variantes están relacionadas con el vocalismo, concretamente en la zona medio-alta del espectro vocálico.

En Panamá, la lengua la hablan aproximadamente unas diez mil personas a lo largo del territorio; sin embargo, la mayoría de hablantes se ubica en la Comarca Emberá-Wounaan, localizada en la provincia del Darién³. Esa comarca está dividida en dos: la *Zona*

² Para los datos sobre la ubicación y distribución de esta lengua, se parte de la información que ofrece M. Paul Lewis (ed.), y en particular de los mapas «Ubicación de los waunana en Colombia» y «Ubicación de la comarca emberá-wounaan», datos extraídos, a su vez, de su obra del Instituto Lingüístico de Verano: *Woun Meu. Ethnologue: Languages of the World*, 16.a ed. (Dallas, TX: SIL International, 2009); están disponibles también en versión digital: <<http://www.ethnologue.com>>.

1 y la Zona 2; esta última habitada por los emberá. En la 1 hay seis comunidades wounaan: dos comunidades en el río Membrillo: Canaán, Sinaí; en la desembocadura del río Tupiza está la comunidad de Belén; sobre el río Tuira está la comunidad de Capetí, Vista Alegre y Aruza. En la *zona de tierras colectivas* (territorios de reducida extensión al externo de la comarca) las comunidades son: Puerto Lara, Pueblo Nuevo, Chuletí (en la ribera del río Balsa), Anayansi (en la ribera el río Pihuila) y Boca de Mono; sobre la costa se encuentra, por la ribera del río Taimatí, la comunidad de Cémaco. En la costa del río Congo, en la ribera de río Sucio, está la comunidad de Caña Blanca; cerca de la frontera colombo-panameña, en la ribera del río Jaqué está la comunidad de Bidoquera; en la zona interprovincial Panamá-Darién, en la ribera del río Majé está la comunidad del mismo nombre; y en la ribera de los ríos Platanares y río Hondo se encuentran las comunidades del mismo nombre, respectivamente. Hacia el lago Gatún, Provincia de Panamá, hay dos comunidades minúsculas. Finalmente, hay pequeñísimas colonias en la ciudad de Panamá, así como en otros lugares del país.

La organización interna de los waunanas la determinan las disposiciones territoriales vigentes en Panamá; a saber: un cacique elegido mediante voto universal en la comarca, y otro proveniente de las tierras colectivas; en cuanto al primero, no siempre es un waunana, porque depende de la totalidad de la población y en la comarca, la mayoría pertenece a la etnia emberá. El cacique de tierras colectivas lo eligen dirigentes representantes de cada una de las comunidades, mediante el Congreso Wounaan. El cacique de la comarca es electo por un período de cuatro años, reelegible, mientras que el de tierras colectivas lo es por tres años, igualmente reelegible. Los dirigentes comunales son electos por períodos de dos años, reelegibles, aunque también revocables.

Grado de vitalidad/declinación

Los propios hablantes manifiestan que en todas las comunidades la lengua está en peligro de perderse, pues ya no lo hablan los

jóvenes. A pesar de que existe una Dirección de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación de Panamá, la educación en primaria y secundaria se desarrolla en español; no se imparte la lengua en las escuelas de las comunidades waunanas y, en general, hay escaso apoyo institucional o voluntad política para proteger las lenguas indígenas de Panamá. Sin embargo, se reconocen tres comunidades como representativas de una creciente preocupación por mantener la lengua; estas son Puerto Lara, Sinaí y Vista Alegre.

La clasificación de Bauman⁴ para analizar el estado en que se encuentran las lenguas indígenas con respecto al inglés en Estados Unidos, plantea las siguientes categorías: 1. *florecientes*, 2. *duraderas*, 3. *declinantes*, 4. *obsolescentes*, y 5. *extintas*. Entre los criterios para la clasificación están la edad de los hablantes y su grado de bilingüismo (+), la proporción de hablantes con respecto al total de la población (\pm), fluidez de los hablantes jóvenes (\pm), grado de preferencia por la lengua materna (\pm), grado de bilingüismo (\pm), y capacidad de adaptación de la lengua a una cultura cambiante (-). Los valores que aparecen en paréntesis provienen de la observación realizada en la comunidad de Puerto Lara (Darién) durante la primera visita del proyecto sobre el waunana. Según se desprende de esos valores, el waunana se encuentra, en esta comunidad específica, en estado de *duradera*. Sin embargo, hay un estado de alerta, pues como se desprende del valor asignado a los parámetros de fluidez de los hablantes jóvenes, grado de preferencia por la lengua materna y grado de bilingüismo, la tendencia subyacente es que las nuevas generaciones ya están mostrando cierta preferencia por el español.

Estudios previos

Esta lengua no cuenta con una gramática detallada con las características de las que elabora el programa. Los materiales publicados

⁴ James J. Bauman, *A Guide to Issues in Indian Language Retention* (Washington: Center for Applied Linguistics, 1980).

son escasos⁵. Hay un vocabulario trilingüe woun meu-español-epena pedee⁶, una gramática pedagógica incompleta⁷ y un estudio sobre aspectos del discurso⁸. Binder⁹ indica que esa lengua posee veinte fonemas consonánticos (la serie oclusiva sonora /b/, /d/, /g/; las oclusivas sordas /p/, /t/, /k/ y ///; la serie aspirada sorda /pH/, /tH/ y /kH/; una africada /tS/; dos vibrantes /R/ y /r/; dos nasales /m/ y /n/; dos fricativas /s/ y /h/; una lateral /l/, y dos deslizantes /y/ y /w/) y dieciséis fonemas vocálicos divididos en dos grandes series: una serie oral (con las anteriores /i/, /I/, /e/; la central /a/; las posteriores no redondeadas /μ/, /F/ y las posteriores redondeadas /u/, /U/ y /o/) y una serie nasal más reducida (/ɲ/, /e/, /a/, /μ/, /u/ y /o/)). No toma la cantidad como un valor fonológico. Aparte de esto, existen algunas publicaciones vernaculares, tanto de manuales de lectoescritura como de cuentos y otros tópicos no lingüísticos, especialmente de orientación religiosa¹⁰.

Texto waunana

El texto de donde se tomaron los ejemplos es una historia tradicional (ver anexo). Relata una serie de sucesos que ocurren en una noche y afectan a dos jóvenes y sus novias, a un viejo brujo y a su esposa. En primer lugar se presenta el texto completo en lengua waunana y luego la traducción libre al español. No se ha incluido el texto transmorfemizado debido a su extensión. La historia fue narrada por Diego Upúa; la

⁵ Existe una gramática de esta lengua, la de Jacob A. Loewen (1954). Se encuentra microfilmada en la biblioteca de la Washington State University.

⁶ Ronald E. Binder, Phillip L. Harms y Chindío Peña Ismare, *Vocabulario ilustrado, tomo 2: Wounmeu - Español - Epena Pedee* (Bogotá: Asociación Instituto Lingüístico de Verano, 1995).

⁷ Micaela Sánchez A. y Olga Castro G., *Una gramática pedagógica del waunana: primera parte*. *Lenguas de Panamá*, 3 (Panama: Instituto Lingüístico de Verano: 1977).

⁸ Ronald E. Binder, «Thematic Linkage in Waunana discourse», en Robert E. Longacre y Frances Woods (eds.), *Discourse Grammar: Studies in Indigenous Languages of Colombia, Panama, and Ecuador* (vol. 2) (Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1977) 159-190.

⁹ Ronald E. Binder y Kathleen P., «Fonología waunana», en Patricia Baptista (red.), *Lenguas de Panamá. Tomo I. Sistemas fonológicos*. Instituto Lingüístico de Verano e Instituto Nacional de Cultura (Panamá: Imprenta de la Nación, 1974), 71-94.

¹⁰ Iglesia Evangélica Unida, *Negöon meu k'augwia jürr maach meijä k'augtarrau*. Tomos 1 y 2 (Panamá, 2007).

transcripción, transmorfemización y traducción se hicieron con la colaboración del pastor Vallarino Cheucarama. Ambos son miembros de la comunidad de Puerto Lara. La presentación de los ejemplos se realiza mediante transcripción ortográfica según el alfabeto waunana avalado por el Ministerio de Educación de Panamá. Solo unos pocos ejemplos, específicamente en el apartado dedicado al orden de palabras en el sintagma nominal, corresponden a cuestionarios independientes.

Aspectos morfológicos

En esta sección se hace un recuento de las características morfológicas de la lengua, según se desprenden del texto. La sección se divide en morfología nominal, morfología verbal, morfología de los adjetivos, adverbios, adposiciones y otras clases menores.

Dimensión nominal

Sustantivos

Los sustantivos en waunana son una clase de palabras referidas a entidades de todo tipo, tanto animadas (*köpur* ‘sapo’) como inanimadas (*di* ‘casa’), a humanos (*hõre* ‘gente’, *h_vi* ‘mujer’, *chaai* ‘niño’, *jooi* ‘anciano’), animales (*ku*s ‘cerdo’), plantas (*jarb_v* ‘palo de achiote’), seres mitológicos (*Alpat* ‘demonio’, *hewandam* ‘dios’), partes del cuerpo (*p’etk’ar* ‘costilla’, *b_v* ‘pie, pierna’, *t’ããne* ‘corazón’), cuerpos celestes (*heedauha* ‘sol’, *hedauark* ‘luna’), etc. La mayoría de los sustantivos están compuestos por raíces simples (*k’aper* ‘compañero’), si bien se han dado con formas compuestas (*di* ‘casa’ + *b_v* ‘pie’ → *dib_v* ‘horcón’) y un caso de derivación (*kãi-tar* dormir-nm1z ‘el que duerme’). También son evidentes casos de hispanismos, como *nobia*, *bieja*, *brujo*, etc. Los sustantivos no tienen flexión de género, pero sí de número, que se realiza mediante los sufijos *-n* y *-(n)aan*; el primero tiende a añadirse a sustantivos terminados en *-r* (*bënk_vr* ‘brujo’ + *-n* → *bënk_vn* ‘brujos’, *nep_vr* ‘demonio’ + *-n* → *nepen* ‘demonios’, *ãt’ãrr* ‘gallina’ + *-n* → *ãt’ãn* ‘gallinas’) y a sustantivos terminados en vocal *-i* o en el diptongo *-ie* (*emk’ooi* ‘hombre’ + *-n* → *emk’ooin* ‘hombres’, *jooi* ‘viejo, ancestro’

+*n* → *jooin* ‘viejos, ancestros’, *nemchai* ‘pájaro’ + *-n* → *nemchain* ‘pájaros’, + *beermie* ‘contador’ *-n* → *beermien* ‘contadores’), el segundo alomorfo (*n*)*aan* se añade a sustantivos terminados en otras consonantes (*ku*)*s* ‘cerdo’ + *-naan* → *ku*)*snaan*, *mök* ‘piedra’ + *-naan* → *möknaan* ‘piedras’, *dusig* ‘río’ + *-naan* → *dusignaana* ‘ríos’, *woun* ‘persona’ + *-aan* → *wounaan* ‘personas’) y otras vocales (*ba* ‘pie’ + *-naan* → *banaana* ‘pies’, *hūa* ‘mano’ + *-aan* → *hūaana*). El sustantivo *saak* ‘perro’ tiene su plural irregular (*saakien* ‘perros’, por analogía con *beermie*), lo mismo que *di* ‘casa’ → *dinaana* ‘casas’; la forma *dēnnaana* ‘padres’ es pluralia tantum. Los sustantivos no contables, como *du* ‘agua’ no reciben marcación de plural, como tampoco reciben marcación de pluralidad los singularia tantum *het’a* ‘cielo’, *jep* ‘tierra’, *hewandam* ‘dios’, *heedauha* ‘sol’, *hedauark* ‘luna’ y *p’u* ‘viento’.

Pronombres

El sistema de pronombres personales del waunana incluye tres personas con distinción de plural y singular, con la distinción inclusivo-exclusivo de la primera persona plural. Los pronombres se hallan divididos en dos series: la serie ergativa y la serie absoluta. El cuadro 1 muestra el paradigma pronominal.

Cuadro 1. Paradigma pronominal del waunana

		Ergativo	Absolutivo
SG	1	<i>mua</i>	<i>m√</i>
	2	<i>pua</i>	<i>p√</i>
	3	<i>hichdēu</i>	<i>hich</i>
	1 excl	<i>maachdēu</i>	<i>maach</i>
	1 incl	<i>marū</i>	<i>māre</i>
Pl	2	<i>pāarau</i>	<i>pāar</i>
	3	<i>hamachdiu</i>	<i>hamach</i>

Determinantes

Los determinantes muestran dos grados de distancia del hablante y una distinción de número (véase el cuadro 2).

Cuadro 2. Determinantes del waunana

Grado de distancia	1	2
Singular	<i>m\g</i>	<i>jāg</i>
Plural	<i>m\k\ n</i>	<i>jāk\ n</i>

Numerales

El sistema de numerales tradicional está cayendo en desuso y lo va sustituyendo el español. Se basa en dos maneras de contar: con los dedos y con el cuerpo. Con los dedos llega hasta veinte y con el cuerpo, hasta cien. La cuenta con los dedos se realiza con base en los numerales *hāp* ‘uno’, *numi* ‘dos’, *t’ārjūp* ‘tres’, *jayap* ‘cuatro’ y *hua hāp* ‘cinco’ (lit. mano uno ‘una mano’). La cuenta con el cuerpo toma como base la palabra *mōrr* ~ *mōnāp* [mōne ~ mōnāp] ‘lit. cuerpo’ con el significado de ‘veinte’. En el cuadro 3 se muestran ambas formas. El sistema es quinario.

Cuadro 3. Numerales básicos y formas de contar del waunana hasta 100

<i>hāp</i>	1
<i>numi</i>	2
<i>t’ārjūp</i>	3
<i>jayap</i>	4
<i>hua hāp</i>	5
<i>hua hāp awie hāp</i>	6 (5 + 1)
<i>hua hāp awie numi</i>	7 (5 + 2)
<i>hua hāp awie t’ārjūp</i>	8 (5 + 3)
<i>hua hāp awie jayap</i>	9 (5 + 4)
<i>hua numi</i>	10 (mano dos)

<i>mōn hāp</i>	20
<i>mōn hāp awie hua numi</i>	30 (20 + 10)
<i>mōne numi</i>	40 (20 * 2)
<i>mōne numi awie hua numi</i>	50 (40 + 10)
<i>mōn t'ārjūp</i>	60 (20 * 3)
<i>mōn t'ārjūp awie hua numi</i>	70 (60 + 10)
<i>mōne jayap</i>	80 (20 * 4)
<i>mōne jayap awie hua numi</i>	90 (80 + 10)
<i>mōne jayap awie mōn hāp</i>	100 (80+ 20)

Además de los cardinales, también están los ordinales, creados con la adición del sufijo *-(a)m* al numeral cardinal, como *t'ārjūp + -am* → *t'ārjūpam* ‘tercero’, *hua hāp awie numi + -am* → *hua hāp awie numim* ‘séptimo’. Son formas irregulares *nacharam* ‘primero’ y *nacharam gare* ‘segundo’. En cuanto a los partitivos, solo se ha encontrado *hāar* ‘medio’, como en *bak'ier hāar* ‘media yuca’.

Finalmente, la lengua waunana presenta un artículo (1), un morfema libre de diminutivo (2), un marcador anafórico (3), cuantificadores (4) e indefinidos (5).

chi hewaan
 art joven
 ‘El joven’

hu)ān jua dam
 vieja mano dim
 ‘manita de la vieja’

Petaadi-ji-m di h|taag, waid|-baad dib| gaai, mag
 irse-pdo.SinG-del casa arriba trepar-inc horcón en
dib| gaai waid|-wie
 anf horcón en trepar-ant
 ‘Se fue arriba de la casa, empieza a trepar por el horcón;
 cuando ya había trepado por ese horcón (...)’

- | *Tönwe m\ chaai-n*
 Todos 1_{SinG} hijo-pl
 ‘Todos mis hijos’
- | *Hañrag m\ kod-naan*
 Alguno 1_{SG} primo-pl
 ‘Algunos primos míos’

Dimensión verbal

Según los datos extraídos del texto, la mayor parte de las raíces verbales son simples y tienden a construirse en una o dos sílabas, como en *ma-kim* ir-inm ‘ya voy’, *p\rau-wie* agarrar-ant ‘hubo agarrado’, *waid\wie* trepar-ant ‘hubo trepado’; también existen casos de raíces más largas, como en *k’anitoga-ji-m* apestar-pdo.SinG-dcl ‘apestaba’, *haup\abaje-ji-m* abandonar-pdo.SinG-dcl ‘abandonó’, *j\chpieje-ji-m-ta* poner-pdo.SinG-dcl-foc ‘puso’. El ejemplo (6) muestra el caso de una raíz compuesta por un adjetivo hispano *pe-gaa* ‘pegado, borracho’ más el adverbio *pai* ‘medio’. Otros ejemplos de hispanismos como raíces verbales son: *rondaan* ‘vigilar’ < rondar, *hacee* ‘hacer’ < hacer, *regaa* ‘esparcirse, dispersarse’ <regar, *celebraa* ‘celebrar’ < celebrar, *calmaa* ‘calmarse’ < calmar, *mowee* ‘moverse’ < mover, *usaa* ‘usar’ < usar. También es posible encontrar casos de raíces verbales que sufren variaciones debidas a las categorías de TAM en las que se encuentren flexionadas, como en *ma-m* ir-dcl ‘va’ y *peta-ji-m* ir-pdo-dcl ‘fue’.

- | *Mamagsiine jöoi pegaapai trago-o, do botella-u*
 en ese momento viejo medio pegado.prS trago-inS dos botella-inS
pegaapaiaade-ji-m
 medio pegado-pdo.SinG-dcl
 En ese momento el viejo se medio emborracha con el trago, con dos
 botellas se medio emborrachó’

Las categorías verbales detectadas incluyen la distinción temporal entre el presente, cuya marca es Ø (7), (8), (9) y (10), un pasado singular (11) y otro plural (12), un anterior (13), (15) y (16), y un futuro (14); también se encuentra la distinción aspectual de habitual (17); además, aparentemente hay un sufijo para la fase incoativa¹ (18). En cuanto a la modalidad, se ha encontrado un sufijo para la modalidad imperativa con distinción de número (-*ba* para el singular (16) y -*t'at(a)* para el plural (19)) y un sufijo -*m* que marca la modalidad declarativa (Sánchez y Castro, 1977: 25-26) y la distingue de la interrogativa, (7) y (8). Sin embargo, este sufijo declarativo se restringe al presente (al parecer tampoco en todos los casos (9) y (13)), al habitual (17) y al pasado (11), (12), (15) y (18). La negación se codifica como sufijo verbal homófono del imperativo (20). El cuadro 4 resume los sufijos verbales encontrados:

- (7) *¿Kanjawia p₁ k'amiiu si?*
 Por qué 2SG hediondo estar.prS
 '¿Por qué está hediondo?'
- (8) *Hichita poorpam si-m-ta*
 Verdad dañado estar-dcl-foc
 'En verdad está dañado'
- (9) *Tööd huk'arii tööd weeo*
 Toldo suavcito toldo abrir.prS
 'Abre el toldo muy suave'
- (10) *jāk woun mag uru-m, uru-m, uru-m*
 esa persona anf venir.prS-dcl venir.prS-dcl venir.prS-dcl
 'Esa persona viene'

11 Sánchez y Castro denominan este sufijo *imperativo de objetivo*. Sin embargo, en el texto analizado no se han encontrado contextos imperativos que contengan este morfema.

12 Para Mortensen, la lengua emberá, hermana del waunana, posee también un sufijo declarativo -*a*. A diferencia del waunana, el sufijo -*a* del emberá también se marca en el futuro, en las formas de los aspectos habitual, perfectivo e imperfectivo. Además, tiene el papel de indicar que la información proporcionada por el hablante es cierta o tomada como cierta. Lo anterior hace pensar que el papel del sufijo declarativo -*m* está en franca decadencia. Charles A. Mortensen. *A Reference Grammar of the Northern Emberá Languages* (Dallas: SIL International, 1999).

- (11) *p\ j\ rp\ i-ji-m neper-au*
2SG espantar-pdo.SinG-del demonio-erG
'A usted lo espantó el demonio'
- (12) *döb\ r pirau-jierra-m*
licor comprar-pdo.pl-dcl
'Compraron licor'
- (13) «*M\ hich rondaan ma-kim*». *Mag rondaan ma-wie, hichdi-u*
1SG 3SG vigilar ir.prS-inm mientras vigilar ir-ant 3SG-erG
hook'a hook'a.
buscar.prS buscar.prS
'«Yo ya lo voy a vigilar». Mientras vigilaba, él busca y busca'
- (14) *Mua daño hacee-ju-ta*
1SG.erG daño hacer-fut-foc
'Yo le haré daño'
- (15) *ku)s p\ rau-wie, deg p\ ap\ i-ji-m*
puerco agarrar-ant en la casa soltar-pdo.SinG-dcl
'Una vez que había agarrado al cerdo, lo soltó en la cada
- (16) *Hoo-ba, jöö sereuta, genk'a-wai hõr-aan.*
Ver-imp.SinG vaya bulla bailar-ant persona-pl
'Vea, vaya bulla, la gente estaba bailando'
- (17) *m\ g k\ b\ r medau m\ gpai husaa-je-m*
este alquitrán mecha grande usar.prS-hab-dcl
'Se usa esta mecha de alquitrán grande'
- (18) *hãt'ãrr hãu hichdi-u j\ r-baade-ji-m-ta, chi poorpam.*
gallina huevo 3S-erG buscar-inc-pdo.SinG-dcl-foc art dañado
'Un huevo de gallina él empezó a buscar, el dañado'
- (19) «*jp\ ra-tat, p\ ra-tat, p\ ra-tat!* »
Agarrar-imp.pl agarrar-imp.pl agarrar-imp.pl
'Agarrenlo, agarrenlo, agarrenlo'
- (20) *Mowee-ba, mowee-ba*
Mover-neG mover-neG
'No se mueven, no se mueven'

Cuadro 4. Sufijos verbales TAM del waunana

presente	∅
declarativo	-m
pasado	-ji ~ -jierra
futuro	-ju
anterior	-wie ~ -wai
habitual	-je
imperativo	-ba ~ -t'at(a)
incoativo	-baad(e)
negación	-ba

Entre los tipos de verbos detectados hay una serie de raíces con valor copular y estativo, distribuidas según distinción de número y tiempo. En cuanto a la de número, las raíces *sĩe* (21), (22) ~ *si* (23) ~ *t|n|* (24) corresponden al singular y las raíces *naa* (25) ~ *n|* (26) ~ *t|naa* (27) corresponden al plural; en cuanto al tiempo, las raíces *si* ~ *t|n|* ~ *n|* corresponden al presente, mientras que las raíces *sĩe* ~ *naa* ~ *t|naa* corresponden al pasado. Queda por averiguar si en otras flexiones de TAM ocurre lo mismo, así como aclarar otros detalles sobre el semantismo propio de cada raíz.

- (21) *di dak'a sĩa-ji-m haa-je-m*
 casa cerca estar.SinG-pdo-dcl aux-hab-dcl
 ‘(El joven) solía estar cerca de la casa’
- (22) *jarb| sĩa-ji-m*
 palo de achiote estar.SinG-pdo-dcl
 ‘Estaba un palo de achiote’
- (23) *Hichita poorpam si-m-ta*
 Verdad dañado estar.SinG-dcl-foc
 ‘En verdad está dañado’
- (24) *chi h|iran chi hemkõi d|i pöch t|n|-m-ta*
 art esposa art hombre con envuelto estar.SinG-dcl-foc
 ‘La esposa está envuelta con el hombre’

- (25) *jööi-n benk√-n naa-ji-m haa-je-m*
 viejo-pl brujo-pl ser.pl-pdo-dcl aux-hab-dcl
 ‘Los viejos eran brujos’
- (26) *döb√_√_u ma-m fiesta hacee n√_-m*
 navegar ir.pte-dcl fiesta hacer estar.pl-dcl
 ‘Se va navegando a donde están haciendo la fiesta’
- (27) *di heegar t√_naa-ji-m ku)s*
 casa debajo estar.pl-pdo-dcl cerdo
 ‘Debajo de la casa estaban los cerdos’

Además de esos verbos estativos, es posible encontrar verbos intransitivos (28) (dentro de los cuales están algunos verbos de movimiento (29), (30) y (31)), verbos transitivos (32) y ditransitivos (33).

- (28) *jööi p'ubd√*
 viejo brincar.prS
 ‘El viejo brinca’
- (29) *M√_ hich rondaan ma-kim*
 1SG 3SG vigilar ir-inm
 ‘Ya voy a vigilarlo a él’
- (30) *Jāk woun-aan huru-m*
 ese persona-pl venir.prS-dcl
 ‘Esa persona viene’
- (31) *hewaan bee-wie*
 joven venir-ant
 ‘El joven había venido’
- (32) *Jööy-au tööd weeo-wai*
 viejo-erG toldo abrir-ant
 ‘Cuando el viejo hubo abierto el toldo’
- (33) *Jööy-ag trago baraaaja, hu)skunija (choo) choodee-ba*
 viejo-dat trago no poquito poquito servir servir-neG
 ‘Al viejo no le sirvieron un trago pequeño’

El orden de los auxiliares es V-AUX. Ejemplo de esto es la perífrasis progresiva en (34). Otra potencial opción es (35). Una tercera forma de perífrasis está relacionada con las cópulas cuyos sujetos son plurales, como se puede ver en (36), (37) y (38). Según los datos, la pluralidad del sujeto obliga al uso de una raíz verbal vacía *haa*, la cual recibe flexión de habitual y de modo declarativo; por su parte, el verbo manifiesta la flexión de tiempo y modo declarativo. Este fenómeno ha de investigarse con mayor profundidad.

- (34) *puro flauta j\ rrrta t\ n\ -m*
 pura flauta sonar estar.prS-dcl
 ‘Está sonando la pura flauta’
- (35) *rondaan ma-wie*
 vigilar ir-ant
 ‘Cuando se hubo ido a vigilar’
- (36) *H\ i-n naa-ji-m haa-je-m t’ärjup*
 mujer-pl estar.pl-pdo.SinG aux-hab-dcl tres
 ‘Había tres mujeres’
- (37) *jööi-n benk\ -n naa-ji-m haa-je-m*
 viejo-pl brujo-pl ser.pl-pdo-dcl aux-hab-dcl
 ‘Los viejos eran brujos’
- (38) *Celebraanaa-ji-m haa-je-m*
 celebrar estar.pl-pdo.SinG aux-hab-dcl
 ‘Estaban celebrando’

Adjetivos

Puede hablarse de adjetivos en waunana, en vista de que los miembros de esta clase de palabras se determinan según dos criterios: semántico y sintáctico. El semántico se refiere a la clase de

13 Aparentemente la progresión también puede expresarse mediante un sufijo *-k’a*, como se puede ver en (i). Sin embargo hay que indagarlo más con un instrumento independiente.

(i) *mag jööi hijejeb-k’am hich meper-ag hijejeb-k’am*
 anf viejo hablar-proG 3SG demonio-dat hablar-proG
 ‘Ese viejo le está hablando a su demonio’

carga conceptual que posee este tipo de palabras y el sintáctico se refiere al tipo de estructura en donde se inserta. Hay adjetivos que denotan tamaño, como *pum* ‘grande’ y *chai* ‘pequeño’; otros indican estados de ánimo, como *meuk’a* ‘bravo’ y *meerrau* ‘enojado’, estados físicos *hacop’a* ‘ebrio’, *tōsin* ‘borracho’, *daudau* ‘palpable, visible’, etc. Otros adjetivos son *mach* ‘fuerte’, *tu)p’ãa* ‘echado’, *k’udeegersi* ‘abrazados’, *durag* ‘largo’, *hippir* ‘lleno’ y *poorpam* ‘dañado’. La mayoría de las raíces adjetivas son simples, aunque hay casos de adjetivos producto de reduplicación nominal, como *daudau* ‘palpable, visible’ (< *dau* ‘ojo’) y otros por medio de un mecanismo que ha de ser identificado, como *jöingarin* ‘antiguo’ (< *jöoi-n* viejo-pl ‘viejos’).

En cuanto al criterio sintáctico, los adjetivos en waunana pueden calificar un sustantivo y ser modificado por otro tipo de morfema, como el diminutivo *dam* (39); también pueden ser complementos predicativos que afectan a un sujeto (40).

(39) *ku)s chai dam*
 puerco pequeño dimn
 ‘Chancho pequeño’

(40) *chi hemk’oi h\i d\i t’u)p’ãwãã n_-m*
 art hombre mujer con acostado estar.pl-dcl
 ‘El hombre y la mujer estaba acostados’

Adverbios

Al igual que en el caso anterior, los adverbios en waunana pueden identificarse mediante criterios semántico y sintáctico. Según el semántico, los adverbios pueden expresar nociones locativas, como *deg(an)* ‘en la casa’, *dökĩr* ‘al otro lado’, *heudee* ‘atrás’, *marãk* ‘río arriba’, *waurp* ‘lejos’, *chum* ‘allá’; nociones temporales *nau* ‘ahora’, *warrkur* ‘antes, anteriormente’, *hichan* ‘hoy’ y de manera, como *haipai* ‘repetidamente’, *deeu* ‘otra vez’. En cuanto al criterio sintáctico, los adverbios pueden calificar a un adjetivo, como se observa en

(41) y también modificar al verbo, como ocurre en (42). La mayoría son raíces simples; sin embargo, algunos adverbios son versiones locativas de un sustantivo, como *deg(an)* ‘en la casa’ (< *di* ‘casa’).

(41) *k’udeergersi bit’urgau*
abrazado de lado
‘abrazados de lado’

(42) *Jöö, hinanaa p\|_r t\|_n\|_m-ta hagat’a*
¡Vaya!, inmóvil agarrado estar.SinG-dcl-foc todavía
‘¡Vaya!, todavía estaban inmóviles, agarrados’

Adposiciones

Las adposiciones del waunana son posposiciones. La mayoría de las reconocidas corresponden a situaciones locativas, como *hee* ‘en, dentro’ (43) y (44), *gai* ‘en’ (45), *heegar* ‘debajo’ (46), *hiugarbi* ‘atrás’ (47), *jãee* ‘dentro’ (48), *harr* ‘donde’ (49), *jar* ‘abajo’ (50). También existe una posposición comitativa *d\|_i* ‘con’ (51).

(43) *k’ach hee*
oído en
‘Al oído’

(44) *do hee*
agua en
‘Dentro del agua’

(45) *mag dib\|_ gai*
anf horcón en
‘En ese horcón’

(46) *di heegar*
casa debajo
‘Debajo de la casa’

(47) *p’etkar hiugarbi*
costilla atrás
‘Atrás de la costilla’

- (48) *di jāee*
 casa dentro
 ‘Dentro de la casa’
- (49) *k’aper harr*
 compañero donde
 ‘Donde el compañero’
- (50) *di jar*
 casa abajo
 ‘casa abajo’
- (51) *Jööi h\i d\i*
 viejo mujer con
 ‘Con la mujer del viejo’

Partículas y marcadores de estatus informacional

Dos de los rasgos más sobresalientes del texto analizado son las clases abundantes de elementos abundantes: un gran conjunto de interjecciones, ideófonos y onomatopeyas, por un lado; y el sufijo *-ta*, por otro. En cuanto a las interjecciones, la más común es *jöö(k)* ‘¡vaya!’, y también está *\i\ii* ‘¡ay!’. Tampoco son raras las interjecciones hispanas, como *ã*, *aai*, *ay* (¡ay!). Entre los ideófonos y onomatopeyas presentes se pueden listar los siguientes: *chuk chuk* (para indicar que agita los huevos), *kuwii*, *kuwii*, *kurr*, *kurr*, *kurr* (diferentes voces de los cerdos), *dug*, *dug*, *dug*, *dug* (para indicar que agita un árbol), *keeu*, *keeu*, *keeu*, *keeu* (voces de gallinas), *ëëii* (equivalente al hispano ¡ufa!), *ar\i\i\i* (¡allá va!), *fis*, *fis* (para expresar que hay una pelea) y *jiii* (para indicar susto o sorpresa).

En cuanto a los marcadores de estatus informacional, el wau-nana posee un sufijo *-ta*. Según Sánchez y Castro¹⁴, que cumple la función de marcar participantes o elementos focales, es decir, entidades que se resaltan por encima de otras y a las cuales se debe

¹⁴ Sánchez y Castro, 100.

prestar atención.¹⁵ Los ejemplos (52) y (53) ilustran lo dicho: en (52), el sufijo *-ta* está añadido a un sujeto, y en (53) a un predicado nominal. Sin embargo, y como se ha visto en los ejemplos anteriores, los elementos oracionales a los que más afecta la afijación de *-ta*, son los verbos, como en *bee-ji-m-ta* venir_{-pd0-dcl-foc} ‘vino’. Es bastante llamativo que el sufijo en cuestión se añada tanto al participante con mayor fuerza argumental como al verbo en una misma oración, como en (52) y (53). También hay evidencia de una marcación con *-ta* en ideófonos (54) e interrogativos ((64), más abajo). La marcación directa con *-ta* no es el único mecanismo para realzar participantes, puesto que también se recurre al movimiento de estos al margen izquierdo de la oración. En vista de que en el texto analizado los objetos directos y dativos trasladados a la izquierda no se encuentran marcados con *-ta*, es posible sostener, en esta primera etapa de la investigación, que tal sufijo es un marcador de foco, como lo indican Sánchez y Castro.

- (52) *¡Biejo, jāg neper-ta maach haig barbaichin-ta!*
 Viejo esdemonio_{-foc} 1pl allí llegar_{-foc}
 ‘¡Viejo, es ese demonio el que llegó allí donde nosotros’
- (53) *¡Ay, neper daudau-ta si-m-ta!*
 ay demonio palpable_{-foc} estar.SinG_{-dcl-foc}
 ‘¡Ay, palpable es cómo está el demonio’
- (54) *chi ku)s-ta kuwii, kuwii sii-ta*
 art cerdo_{-foc} ideo ideo ideo_{-foc}
 ‘Es el cerdo el que oinc, oinc’

Sintaxis

Relaciones gramaticales

El waunana presenta un patrón ergativo en la marcación de sus relaciones gramaticales. El sujeto de una oración intransitiva (55)

¹⁵ Según Mortensen, la lengua emberá tiene todo un conjunto de sufijos marcadores de foco tanto para el ergativo como para el absolutivo (48-49).

y el objeto directo de una transitiva (56) no llevan marca alguna, mientras que el sujeto transitivo se marca con el caso ergativo codificado en el sufijo *-u* (aparentemente, cuando la raíz nominal termina el consonante se agrega una vocal *a* epentética). También, como en (57), puede que el sujeto no reciba marca de caso. Este sufijo ergativo es homófono con el sufijo instrumental *-u ~ -o* (59). Otra propiedad del sujeto en waunana es que, como se dijo en el apartado 3.1.2, este establece relaciones de referencia cruzada de número con los sufijos verbales de pasado y de modalidad imperativa. Por su parte, el objeto directo es el sintagma nominal que se encuentra entre el sujeto y el verbo en oraciones transitivas simples (56), (57) y (58), mientras que el dativo (58), marcado con el sufijo *-ag*, es posverbal.

- (55) *Magbaadee hemk'ooi märmua bee-ji-m-ta*
 En ese momento hombre arriba venir-pdo.SinG-dcl-foc
 'En ese momento un hombre vino de arriba'
- (56) *Chi k'aper-au chi nobia hatārr hau-ji-m*
 art compañero-erG art novia gallina agarrar-pdo.SinG-dclI
 'El compañero agarró la gallina de la novia'
- (57) *Hewaan numi hatārr hau-ji-m-ta*
 joven dos gallina agarrar-pdo.SinG-dcl-foc
 'El joven agarró dos gallinas'
- (58) *Chipör-au p'atkōn dee-ji-m hich h|y-ag*
 Jefe-erG dinero dar-pdo.SinG-dclI 3SG mujer-dat
 'El jefe le dio dinero a su mujer'
- (59) *jööi pegaapai trago-o, do botella-u*
 viejo medio pegado.prS trago-ins dos botella-ins
 'El viejo se medio emborracha con el trago, con dos botellas'

Orden de las palabras

El orden básico del waunana es SOV para las transitivas y SV para las intransitivas. Tal orden también sirve de modelo para oraciones copulativas como en (53), repetida aquí como (60), en cuyo

caso el orden es sujeto-predicado nominal-verbo. Si bien existe una tendencia a mantener el orden OV, es posible encontrar objetos a la izquierda de la oración (61) o en posición posverbal (62), cuando hay verbos de dicción y sus objetos son citas (discurso directo). También hay evidencia de dativos a la izquierda (63) y sujetos posverbiales (64).

- (60) *¡Ay, neper daudau-ta si-m-ta!*
 ay demonio palpable-foc estar-dcl-foc
 ‘¡Ay, el demonio está palpable!’
- (61) *hāt’ãrr ãu hichdi-u j|r-baade-ji-m-ta, chi poorpam*
 gallina huevo 3SG-erG buscar-inc-pdo.SinG-dcl-foc art dañado
 ‘Un huevo de gallina él empezó a buscar, el dañado’
- (62) *Chi benk|r-au mag-ji-m-ta: «P|r-t’ata» ha-ji-m-ta,*
 art brujo-erG decir-pdo.SinG-dcl-foc agarrar-imp.pl decir-pdo.
 SinG-dcl-foc
El brujo dijo «agárrenlo», dijo
- (63) *Jööy-ag trago baraja, hu)skunija (choo) choodee-ba*
 viejo-dat trago no poquito poquito servir servir-neG
 ‘Al viejo no le sirven un trago pequeño’
- (64) *¿p|, jāga-ta p| j|rp|i-ji neper-au?*
 2SG cómo-foc 2SG espantar-pdo.SinG neper-erG
 ‘¿A usted, cómo a usted lo espantó el demonio?’

En el SN

Los sintagmas nominales están compuestos por un núcleo nominal en forma de sustantivo (65), un pronombre (66), demostrativos (67) u otra clase nominalizada (68). Ese núcleo puede estar acompañado por uno o varios modificadores, entre los cuales están el artículo *chi* (68), los demostrativos (69), el marcador anafórico *mag* (70), el diminutivo *dam* (69), los adjetivos (71), los numerales (72), el cuantificador *tönwe* (73) y el indefinido *hañrag* (74). Cuando hay dos adjetivos yuxtapuestos cabe la posibilidad de usar una

conjunción facultativa *naa* (73). El orden de los componentes del sintagma nominal no es estricto, puesto que hay numerales posnominales, como en *pör numi* cabeza dos ‘dos cabezas’. La tendencia general es dejar a los cuantificadores, artículo, demostrativos, marcador anafórico y numerales en posición prenominal, y dejar los adjetivos en posición posnominal.

(65) *Nepeer daudau si-m*

Demonio palpable estar-dcl
‘El demonio está palpable’

(66) *hamash-diu heerpa n_-m*

ellos-erG mirar estar.pl-dcl
‘Ellos están mirando (algo)’

(67) *el ultimo, m\g mua hacee-ju-ta*

el último esto 1SG.erG hacer-fut-foc
‘el último, esto es lo que yo haré’

(68) *Chi mach*

art fuerte
‘El fuerte’

(69) *M\g pendejo dam*

ese pendejo dimn
‘Este pendejito’

(70) *m\g-\n mag p'etkar hiugarbi hausiu-wie*

este-pl anf costilla atrás dejar-ant
‘Dejó (el huevo podrido) detrás de la costilla de estos’

(71) *Hemk'ooi hewaan*

hombre joven
‘El hombre joven’

(72) *Hewaan numi hatãrr hau-ji-m-ta*

joven dos gallina agarrar-pdo.SinG-dcl-foc
‘El joven agarró dos gallinas’

(73) *Tönwe jāk-√_n jayap p'akõtõ (naa) nempum*

Todo esa-pl cuatro vaca gorda conj grande

‘Todas esas cuatro vacas gordas y grandes’

(74) *Haūrag jāk-√_n hua hāp m√_n chaai-n j√_p'√_r*

Alguno ese-pl cinco 1SG niño-pl flaco

‘Alguno de aquellos cinco niños flacos míos’

En cuanto a la posesión, se han detectado dos formas: una, mediante el orden poseedor-poseído (75); la otra, con el mismo orden pero incluyendo el morfema de posesión *din* para marcar el poseedor (76). Los ejemplos encontrados no dan una idea clara de las posibles diferencias de sentido entre estas dos formas (ambos son partes del cuerpo, por lo que, al menos hasta que no hayan nuevos datos, la diferencia entre posesión inherente y no inherente queda descartada). Otro aspecto destacable es que los ejemplos (77) y (78) señalan que la lengua waunana muestra el fenómeno de la frase nominal escindida. En (77) se muestra una escisión en el numeral y en (78) existe una escisión en el numeral y el demostrativo. Aparentemente, el numeral permite arrastrar al demostrativo, puesto que un demostrativo solo en posición posverbal no lo aceptan los hablantes.

(75) *ku)s büch√_n*

cerdo barriga

‘La panza del chancho’

(76) *chi h√_i din p'etk'ar*

art mujer poS costilla

‘La costilla de la mujer’

(77) *H√_i-n naa-ji-m haa-je-m t'ārjup*

mujer-pl estar-pdo.SinG aux-hab-dcl tres

‘Había tres mujeres’

(78) *Nov√_i-n ha-ji-m-ta m√_k-√_n t'ārjup*

novia-pl tener-pdo.SinG-dcl-foc este-pl tres

‘Tenía tres novias’

En el SV

Un sintagma verbal puede estar compuesto por un núcleo verbal simple (79) o con auxiliar (80). A este núcleo verbal se le puede añadir, según lo visto, un objeto directo y un dativo. También es posible la presencia de adjuntos oblicuos con un grado de libertad estructural mayor, pues los hay tanto preverbiales,(81) y (82), como posverbiales, (82). No obstante, la tendencia es que el verbo sea el elemento final. También se ha encontrado un intensificador, *nem*, el cual es preverbal (83).

(79) «*jp\ra-tat, p\ra-tat, p\ra-tat!*»

agarrar-imp.pl agarrar-imp.pl agarrar-imp.pl

‘Agarrenlo, agarrenlo, agarrenlo’

(80) *fiesta hacee naa-ji-m haa-je-m*

fiesta hacer estar-pdo-dcl aux-hab-dcl

‘Estaban haciendo una fiesta’

(81) *deg jupima-wia*

en la casa sentarse-ant

‘Cuando se sentaron en la casa’

(82) *tood hee p\rba-baad di jar*

toldo en dar vuelta-inc casa abajo

‘Empieza a dar vueltas en el toldo, abajo de la casa’

(83) *Hewāan nem kāi-tar jau-kim*

joven intS dormir-nmlz decir-inm

‘Ya voy a contar (la historia de) el joven que tenía muchas ganas de dormir (con una mujer)’

Conclusión

Se ha mostrado un panorama general de aspectos sobre la morfología y la sintaxis de la lengua waunana. Por tratarse de una primera aproximación, queda la sensación de que todavía hay asuntos por resolver o que quedan sujetas a revisión. Es necesario profundizar

en la morfología derivativa, tanto nominal como verbal y también en lo referente a otras categorías menores, como los nexos oraciones y los marcadores de discurso. Además, queda pendiente más investigación sobre procesos sintácticos, de la subordinación completiva y relativa, y de la diátesis.

Abreviaturas

1, 2, 3	persona gramatical	imp	imperativo
anf	anafórico	inc	incoativo
ant	anterior	incl	inclusivo
art	artículo	inm	inminencial
aux	auxiliar	inS	instrumental
conj	conjunción	intS	intensificador
dat	dativo	neG	negación
dcl	declarativo	nmlz	nominalizador
erG	ergativo	pdo	pasado
excl	exclusivo	pl	plural
foc	foco	poS	poseedor
fut	futuro	prS	presente
hab	habitual	SinG	singular

Historia tradicional

Hewan nem kãitar

Hewan nem kãitar jaukim. Maat'a h\in naajim, haajem, t'ãrjup. Magbaawai, hãbakai di dak'a siejim, haajem. Hemk'ooi hewan. Mag no\in hajimta mak\in t'ãrjup. Magbaadee hemk'ooi mãrmua beejimta hewan beewie. Magbadeewai chi hewan k'euraa beewie magjimta: "Jöoi h\i d\i kãijuta". Magbaadee habak'ayiu hãk'a sim dinaawai, hichdeu meermajimta meraa nem k'aibaadewie hedar. Petaadijim di taag waid\baad dib\gai, mag dib\gai waid\wie, magbaadee hiriwan hich k'aper hich haig k'aiju, püajimta. Hewaan numi hatãrr haujimta. Chi k'aperau chi nobia hatãrr haujim. Magjimta: "Jöök, mag pendejon. M\ noo\i hatãrr hatamta. M\ hich rondaan makim". Mag rondaan ma-wie, hichdiu hook'a hook'a. Chi noo\iag charcha hook'a-wie. Tööd huk'arii tööd weeo, hoowie chi hemk'oi h\i d\i t'u)p'ãwãa n\m lo do k'udeegersi bit'urgau. Jöök, hich hudeg pai magjim han\m:"M\g pendejo dam. Mua hi dañõ haceejuta, mua dañõ haceejuta". Magbadeewai mag-jim-ta: "m\g jöoi jöoinata, jöoin benk\in hajim", hajem. Magdeewai di heegar t\naajim ku)si, t\naaji-m hãt'ãrraan. Magbaadeewai hichdiu magjimta: "Hãt'ãrraan jöingarín, hãt'ãrraan, hãt'ãrraan di heegarpai hãu j\ch piejejimta hako'd\i. Magbaadeewai hãt'ãrr hãu hichdiu j\rbaadejimta, chi poorpam. Magbaadee hichdiu k'ach hee mag "chuk chuk, ã chuk chuk sim" hajim. "Hichita poorpam si-m-ta". Magbaadee hich-diu nemãu pör numi. M\g pör numi hauwie. Magbaadeewai, m\g\in mag p'etkar hiugarbi hausiuwie. Himagua chi h\i din p'etk'ar garju haku hausiujim chi nemãu chi pör hat'arrk\in. Magbaadeewai, chi wounaan, chi he wanaan petarrau di heegar ku)s tu)p'ãa t\in\mta. Ku)s tag ku)s tu)p'ãa t\naawai, magua chi hẽwanau ku)s bich\in dinnuk'ap\ibajem, \r\r\g sii di hegar dichdi-baad, jöö, \r\r\g dichdi-baad. Magbaadee chi ku)sta kuwii, kuwii siita kurr, kurr, kurr siita. Chi ku)s regaap'ubaad. Magbaadee chi wounaan chi brujo hai siejimta. Chi bẽnk\rau, mag

chi bēnk\rau magjimta: “Jöö” Hich huan p’iid\baadejimta, hich hu) anjā hakō”. Mag hich hu)an p’iid\baadewie: “Haai, biejo, jag neperta maach haig barbaichinta. Magbaawai fiesta haajim hagmārag. Hagmarāgaa siejim como un calle fiesta hacee naajim hajem. Maigmua celebraa naajim haajem. Magua hichappai m\g jööi mam bagar di wai sierrawai, mam hich mam siejim. Magbaadeewai ya m\g k’u)s p’iid\tk’abaadeewai ya neper hajimta. Jöö, chi benk\rau magjimta: “P\ra-tat” haajimta, “p\ratat” haajimta. Keeo. Magbaadeewai chi ku)s calmaak’abaadeewai; n___ deeu chi ku)s calmaak’abaadeewai. Magbaawai jarb_sējim, jarb_ di kögau jarb_ m\g gaai hāt’arraan sii hāt’arr kapan k’ai n\m dinawai. Magbaawai chi hemk’öyau pet’arrau chi jarb_ gaai. Dug, dug, dug, dug, habarwai chi hāt’arr k’ar hierrau chi hāt’arr chi hāt’arr hierrau chi sūöörp’u-baad keeu, keeu, keeu, keeu. Jöö, magjim han\m. Hich hu)anāu magjim han\m: “Biejo”, haajim han\m: “Aai”, hajim han\m, “neperaan daudau simta. M\k\ n neper daudau beeta m\ingin daudauta haadimta”. Jöö. Magwaiyi chi h\iran chi hemk’öi d\i pöch t\ n\ mta. Hagt’a hag d\i up\ r t\ n\ mta hagat’a. Moweeba, moweeba. Jöö, hinanaa p\ r t\ n\ mta hagat’a. Bueno, ya mak\ n, mag jööi hijejebk’am hich neperag hijejebk’am: “jp\ra-tat, p\ra-tat, p\ra-tat!”. Keewa. Wounawai jāga p\rauju, bibo n\ r\ m hawai. Jöök. Magbaadee, hichidiu magjim: “el ultimo, m\g mua hacee-ju-ta. Hichdiu hīu waisijim ku)s ku)s chaain dam, pum ka-ba kit\ -m ku)s chaain dam. Magbaawai ku)s p\rauwie, deg p\ap\ijim deg p\ap\iwie chi ku)s b_, b_, b_, di jāee p\rd_ n\ n\ u ku)s. Maigmua hich jööi hich toöd heemua weoo n\m. “Ay, bieja. Ku)s k’a deeu weñ\ r\ m” haajim. “Ku)s, jag ku)s neperau j\rap\ijim degag”. Jöö, hich jööi hijeeb\ t\ naajim hich jööi neperag neper: “p\ra-t’at, p\ra-t’at, p\ra-t’at”. Bueno mag sim chi woun nibārjakāijā piid_ piid_ juga; jöö’hagat hōp\ r t\ n\ m. Magwie, magbadeewai el ultimo magjim jāgaa barekim m\g jööiag köpurra p\rk’ajuta köpurr. P\rk’awie kolaao hee, kolaau hee hiipir köpurr p\rk’awie. Maigmua, chi köpurr weebap\ijimta chi köpurr.

H\i, köpurran sii di jae p'udd, p'udd, p'udd. Jööyau tööd weewai, köpurr di jae ya köpurr j'errau köpurran. Magbaadewaite, hichdiu chi dauper tööd weeo n\jim. Hëëii nemdaumigtokgan \t, \t di jae töödan tood p'ut sii. Magbaadeewai, chi hemk'ooi sii tööd hee p\rbaad. Maig h\ nau barie jeberat'ajim. Wis, wis. Magbaa, chi hemkooi di jãr. Bujad tood he p\rbaad di jaar. Chawag p\rbaad \r\g, petawie dö hee ;chunbad! Pendejo beraa t\ naawie badgajar , p'usa hubir baima hich k'aper harr. Maigmua hich k'aper harr ubir baimawie magjim han\ n: "ay", haajim han\ n. "Nen cholo, p\ k'anitoogan hajim. ;Kanjakwie p\ k'amiiu si? Jukkaa, domer hap\ i, haajim. Jöö, hichan p\ m\ d\ i kãibam", hajim. Magbaadee, pendejo dam, pendejo dam, hich k'aper haup\ ajim. "Ya p\ m\ d\ i k'aibam", habaawai. Hich jap chaai dam hauwie, hich jap dökîr d\ rbajim. ;Ar\ \ \ ! Magua habak'an\ a hakju heudee petajim, hakju marãk döbööu majim fiesta hacee n\ m harig. Warrkur mechon m\ gpai husaajerrawai, mechon dam ha n\ m, k\ b\ r m\ g k\ b\ r medau m\ gpai husaajem durag p'uu sim hook'a n\ raajim. "Jöö, neper fiesta haawaik'aba", haajim. Neper daudau sim. Magbadee habak'ayiu, chi hewã nau, magjim han\ m: "M\ ta p\ neperau -haajim han\ m-; m\ ta p\ neperau" haajim. Jööu, magjim habarm\ n jööyau "karau", jööyau "karau chaai dam p\ gai mua maswaup\ yaag pam " hajim han\ m. Põt. Habarn\ m jööi p'ubd\ meuk'a p'ubd\ baad. Fis, fis, fis, fis di jae fees chirt\ haaukansï. Hewã nau magsiewia p'ubd\ baadem, hewã nau j\rr fis, fis; naawie jööi pum benk\ \ r di beeug deejim d\ iichagju. Magbaa chi h\ in: "Haay, ;pãar kanteet'a jãup'ubad? Al fin, magbaa chi h\ inau kecheu barata. Jöö, hichab jööi hakop'a sierra, kãibaadejimta. (Warrgar\ n k\ \ nan pua k'ap\ n m\ g di jaana töön harruta tãjerrawai.) Magbadee, hich jööi k'aisiawie, jööi p'igd\ baad, hajuata juajerrawai. Magbaawia w\ r\ kig hai siejim haig h\ ur\ h\ ur\ maimua haig nampiiauwie. Magbaa chi hewan deg waigd\ di keeu gaai, jupbaimajimta jag\ n di keu haar. Magbaawai hegeu hegeu hawie mansii kiut\ di kierma, mag chi di kier kiut\ kiut\ sim hawai.

Magbaawai, hāju)ata ju)a sim dinaawai. Magbaa hich mekeu mag wöo simee p'īiat'a. Magbaawai, porkeria chaayau [jāumamua] mag chi dib\ kiut_ata, kiut_warwie. Jöou, medau gaai a\ gi. "Ay, bieja hina. ¿Jāmpai döo heepaji?" chi hemkooi hook'awai. Magwai ya waurp hiriup'ubaad chum hiriup'ubaad p\ rd_. Mamagap mawie, mag döb\ r\ piraujierram boteed_ jāp; döb\ r\ pirau-wie, hamachdiu heerpa n\ m. Jöö, ya jāg, jāg ya nepe-n j\ rp\ itarr hawai. "Jāk wounaan hurum" haajim. Chagcha döo hee hoowai, badag heerpawai döo higau marag p'uun\ chi lampara marag hurum han\ m. "Nau maachdiu hirig jeuju", haajim. "¿Nau jāgat'a jāk woun uru?". Jāk woun mag hurum, hurum, hurum hamaig p\ riu jopbaichi jer, jap joopjem haig bar\ id_ hamach n\ m. ¿Jagaawie n\ ? Jöoi m\ g neperau j\ rap\ ik'im haajim neperau. "Jöö, neper daudauta warag sim" haajim. "Jöö, ay tío duba -haajim trago. Jöoiyag trago baraja, hu) chkunija choodeeba. Warkurim trago jarr pör tāu pör hee hippir chi mach döpiejeejim. Jöö, haipai dudu naawie haigpai siubaad. "Ay tío, hoob mamgi" haajim han\ m. "Mag jöoi deeu urum" hajim. Boteed\ jöoyau deeu; magbaadee deeu jujupdu hiy\ _. "Jöö, chi dauperaan maach deg pauk'abaadem". Maagwaiyin degan musica j\ rrrta t\ n\ m, puro flauta j\ rrrta t\ n\ m. Hooba jöö sereuta jemk'awai hōōr-an. Jöö mamag siewie, jöoi pegaapai tragoo, do botellau pegaapaiaadejim. Magbaadee hamach deg pauk'ap'ubaad. Jöö, deg jupimawie, hich jöoi benk\ r\ d\ i p\ d\ _ hiy\ _ n\ m. "¿P\ , jāgata p\ j\ rp\ iji neperau?". "Ay, m\ jāga m\ haajim, m\ neperau m\ p\ rbaadejim" haajim. Jöö, magbaadem\ n, ēēi, chi h\ iyau jürk'aowai sii me pa puunata p'us t\ n\ nta. Jöö, ay jöoyau herpajim hawantabaabawai hichdiu jeuatajim. Magbaa, chi h\ irau paroob h\ gtak koreuat'ajim. Jiii. Magbaa hu)ān jua dam hee chuibap\ i jöoi dinan. Jöou maigta hōōr hiuk'a naajim. "¿Ay, neper daudauta simta!" Magbaa hich jöoi meerrau "¿karau!". Jöoi tōsin dinaawai meerrau "¿p\ rat'at!" Jöö, magbawie, jöö magwie hich jöoi hideu k'aipiba. Maipapai chi cuento ya.

Traducción

El joven que durmió con una mujer

Voy a contar sobre el joven que durmió con una mujer. Resulta que había tres mujeres. Entonces un hombre estaba cerca de la casa. Era joven y tenía tres novias. El hombre venía de arriba. El joven vino en la tardecita. Dijo: «Voy a dormir con la mujer del viejo». Entonces otro hombre se puso celoso, y como estaba celoso, se fue escondido sin acostarse con su novia la misma noche. El que quería dormir con la mujer del viejo subió a la casa. Él pensó entonces que el otro iba a dormir. Eran dos jóvenes.

El que tenía tres novias robó una gallina. El otro dijo: «Vaya, este pendejo robó la gallina de mi novia. Me iré a vigilar». Y se fue a vigilar. Este miró, miró a su novia verdadera, buscando dentro de la casa sin ser notado. Abrió el toldo y otro hombre estaba acostado con la novia de él. Pensó: «Le voy a hacer daño a este pendejo, le voy a hacer daño». El dueño de la casa era anciano y brujo. Debajo de la casa había chanchos y gallinas. Entonces, el que abrió el toldo dijo: «Voy a coger un huevo» (antiguamente las gallinas ponían huevos debajo de la casa). Entonces, él buscó los huevos dañados. Empezó a mover los huevos, chuc, chuc, chuc, chuc, y encontró uno dañado. Entonces cogió dos huevos dañados y los dejó atrás de la espalda del hombre que dormía con su novia. También atrás de la espalda de la mujer. Entonces el hombre joven fue debajo de la casa donde estaban los puercos acostados. Pisó las barrigas de los chanchos. Los chanchos se espantaron y se fueron todos. Entonces los puercos chillaban por otro lado. El hombre le dijo al brujo: «¡Vaya, lo levantó la vieja!» Entonces la vieja dijo: «¡Ay, viejo. Ese es el demonio que ha llegado». En ese momento había una fiesta más arriba. Estaban celebrando. Como el viejo tenía su casa abajo, entonces los chanchos se fueron. Esto fue por el demonio. «¡Vaya», dijo el viejo. «Agárrenlo, agárrenlo». Entonces los puercos se calmaron.

Había un árbol de achiote. En ese árbol estaban durmiendo bastantes gallinas. El hombre se fue al árbol de achiote y lo movía y movía y las gallinas se regaron por todos lados. Este hombre dijo: «Vaya». La vieja dijo: «Viejo, el demonio está palpable, vaya!» Entonces la novia del hombre todavía estaba acostada con su amante sin moverse. En eso, el brujo estaba hablando con su demonio: «Agárrerlo, agárrerlo, agárrerlo». Pero nada. Como es persona, ¡cómo lo van a agarrar! Entonces él dijo así: «Voy a hacer esto». El brujo buscó un chanchito y lo metió en la casa. Cuando lo metió en la casa, el puerco daba vueltas y vueltas dentro de la casa. Entonces el viejo abrió su toldo y dijo «Ay, vieja, el puerco está caminando dentro de la casa. Ese puerco es un demonio». La vieja dijo: «Échalo para afuera». Entonces el viejo empezó a hablarle a su demonio. «Agárrerlo, agárrerlo, agárrerlo». Mientras esto pasaba, el otro hombre todavía estaba acostado con la muchacha.

El hombre que pisó los chanchos dijo: «Voy a hacer esto. Voy a recoger sapos en un motete lleno». Los recogió y los vació en la casa. Los viejos gritaron: «Ay, los sapos están dentro de la casa. Saltan, saltan, saltan por todos lados». Entonces, el que soltó los sapos abrió el toldo de la muchacha y gritó: «¡Ufa, toda la casa está hedionda!». Entonces el hombre que estaba dormido se quedó envuelto todavía y la vieja sacó una varilla y le dio reje. El hombre dio vueltas, se cayó y se fue corriendo al agua y se metió. Salió río abajo donde estaba un amigo. El amigo dijo: «Usted está hediondo, ¿por qué está así? Vaya a bañarse rápido. No vamos a dormir juntos». Entonces el pendejo, el que dijo eso, lo dejó. Se fue en bote al otro lado. El otro se fue atrás porque había una fiesta arriba.

El que se fue primero llegó a la casa, prendió la lámpara y se fue arriba.

«Porque es la fiesta del diablo es que este anda palpable», dijo el viejo brujo. El otro joven dijo: «Yo soy tu demonio». Entonces, cuando dijo esto, el viejito dijo: «Carajo, carajo. Te voy a pegar». Y lo golpeó. Ellos se pelearon dentro de la casa. El joven tumbó al viejo

brujo también. Entonces las mujeres dijeron: «¿Por qué pelean?», y los apartaron. Como el viejo estaba bien borracho se durmió.

Las antiguas casas fueron hechas con tablas de *arr*, que eran fuertes. Entonces el viejo se levantó otra vez. Como en su tiempo ellos se ponían taparrabo, el viejo buscó un lugar abierto entre las tablas y se fue moviendo. Entretanto, el joven estaba sentado a la orilla de la casa. Corrió las tablas y vino el viejo para orinar en el hueco que el joven dejó abierto. El viejo metió su pene en ese hueco y el joven lo cerró. El viejo empezó a gritar: «Ay, vieja, dónde fue el hombre», pero el hombre ya se había ido lejos y llegó a su casa.

Los hombres compraron licor, una botella. Cuando vieron para arriba, venía una persona bajando. «Seguramente ese hombre fue echado por el demonio», dijeron. Al ver para abajo, había una lámpara prendida que venía para arriba. Ellos dijeron: «Vamos a preguntarle cómo viene», así. La lámpara se acercaba y llegó al puerto. «¿Por qué el demonio echó al viejo? El diablo está palpable. ¡Ay, tío. Tome un trago», le dijeron al de la lámpara. A este tío le dieron un buen trago. Todos estaban tomando y tomando y se acabó. Los dos hombres dijeron: «Ah, tío. Todavía no se vaya». El viejo compró otra botella y se sentaron conversando y dijeron: «Llegaron los muchachos a nuestra casa» y empezaron a tocar música. Pura flauta. Había mucha gente bailando. El viejo estaba bien borracho con los tragos y estaba hablando con un brujo, preguntando algo. «¿Qué me pasa, que el demonio me está atacando?». La mujer de este borracho empezó a tocarle el pene. Cuando lo tocó estaba erecto. El viejo no aguantó. La mujer, sin querer lo tocó y lo levantó, y dijo: «Uy». Entonces el viejo echó el semen en la mano de la vieja y la gente se reía. «Ahí queda el demonio. Está palpable». Entonces el viejo estaba regañando a su demonio y a la vez estaba borracho. Decía: «Agárrenlo». La gente decía: «Déjalo que duerma». Hasta ahí nomás el cuento.